



**PLUS DE 1500
FICHES DE REVISION
à télécharger**
(format MemoPage®-pdf)

BAC Terminales
(Générales, Techniques, Bac Pro)

BAC Premières
(épreuves anticipées)

**Secondes
Brevet**

Toutes les sections et matières

Fiches établies sous le contrôle de
professeurs agrégés ou certifiés

www.memopage.com
www.leclubetudiant.com

Le MemoPage ne
se coupe pas, il se
plie en 2 puis
encore en 2.



Modèle déposé
Tous droits réservés
ISSN 1762-5920

I. Traduction de « on »

Le pronom indéfini « on » n'existe pas en espagnol, on ne peut pas le traduire littéralement il faut recourir à des tournures équivalentes.

- Lorsque le pronom indéfini « on » indique un sujet indéterminé, les gens, les autres, ils ; on va le traduire par la troisième personne du pluriel.
Ex. : *No me han pedido el pasaporte.*
(On ne m'a pas demandé le passeport.)
- Lorsque le pronom indéfini « on » est équivalent de « nous » on pourra le traduire en espagnol par la première personne du pluriel, « nosotros ».
Ex. : *Tenemos vacaciones.*
(On a des vacances.)
- Lorsque le pronom indéfini « on » représente le sujet, on le traduit par « uno » ou « una ».
Ex. : *Uno siempre tiene mucho frío en la montaña.*
(On a toujours très froid à la montagne.)
Una siempre tiene cosas que hacer.
(On a toujours quelque chose.)
- Le pronom indéfini « on » peut se traduire aussi par la forme pronominale.
– Se + troisième personne du singulier ; dans le cas où il n'y a pas de C.O.D. en français.

- **Autres traductions de devenir**
Devenir jaune : *amarillecer*
Devenir blanc : *blanquear*
Devenir rouge : *enrojecer*
Devenir sourd : *ensordecer*
Devenir veuf / veuve : *enviduar*
Devenir fou : *enloquecerse*

(Il est sûr qu'il deviendra président.)
Ex. : *Esta seguro que llegara a ser presidente.*

Ces formes se traduisent par devenir, et expriment une transformation essentielle.
• **Legar a (ser) ; acabar por ser, venir a ser**

Ex. : *¿Qué es de Lilliana?*
(Que devient Lilliana?)

• **Ser de**
Ex. : *Se quedó calvo.*
(Il est devenu chauve.)

Ex. : *Se quedó tímido.*
(Il resta timide.)
Celle construction exprime que quelque chose a changé.
• **Quedarse + adjectif**

Ex. : *Nos hicimos amigos.*
(Nous sommes devenus amis.)

Cette construction indique un changement qui nécessite un long procédé volontaire et permanent.
• **Hacerse + nom / adverb**

Ex. : *Se volvió loco.*
(Il est devenu fou.)
Celle construction indique un changement progressif vers un état permanent.

• **Volverse + adjectif**
Celle construction indique un changement progressif vers un état permanent.

Ex. : *Se puso muy contento.*
(Il devint très content.)

• **Ponerse + adjectif**
Celle construction indique un changement passager.

III. Traduction de « devenir »

(Cela fait 20 ans que je ne danse pas.)
Hace 20 años que no bailo.

Il y a deux semaines que je ne le vois pas.
Ex. : *Hace dos semanas que no lo veo.*

Les expressions : « il y a », « cela fait » se traduisent en espagnol par « *hace* »

(Il travaille depuis deux mois.)
Ex. : *Lleva dos meses trabajando.*

• Le verbe « *llevar* » peut aussi traduire depuis, dans ce cas il signifie «être... depuis»

(Je ne le vois pas depuis deux semaines.)
Ex. : *Desde hace dos semanas que no lo veo.*

• « *desde hace* »
Lorsque depuis indique une action qui dure, on va le traduire par

(Je ne danse pas depuis 1980.)
No bailo desde 1980

(Nous ne nous sommes pas vus depuis Noël.)
Ex. : *No nos vimos desde Navidad.*

espagnol par « *desde* ».

• Lorsque depuis indique une date précise on va le traduire en

Ex. : *Delante de la casa, siempre se ve jugar a un niño.*
(Devant la maison, on voit toujours jouer un enfant.)

II. Traduction de « depuis »

– Dans le cas contraire le C.O.D. devient le sujet du verbe espagnol.

Ex. : *Se ve una casa.*
(On voit une maison.)